MITOS Y REALIDADES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

MARIELLA ESPINOZA-HEROLD
Northern Arizona University, Estados Unidos

Introducción

La enseñanza del español en el sistema educativo norteamericano ha tenido siempre una latente y compleja contradicción. Por un lado, el idioma español es considerado una lengua extranjera importante e útil en la vida cotidiana en los Estados Unidos y su enseñanza es promovida activamente, sobre todo en las escuelas públicas y privadas de clase media alta. Por otro lado, el español es asociado con un grupo diverso de residentes latinos de clase media baja (muchos de ellos, inmigrantes no deseados en los Estados Unidos). En algunos grupos de poder, el idioma de Cervantes (que mantiene aún su dinamismo debido a una fluida inmigración y alto porcentaje de nacimientos entre hispanos) es considerado una amenaza latente para el inglés. Un ejemplo de la tensión existente se manifestó hace algunos años cuando grupos conservadores llevados por la idea paranoica de que el español podría convertirse en un segundo idioma oficial en los Estados Unidos, lograron abolir con relativo éxito, los programas bilingües (español/inglés) de las escuelas públicas en los estados de California, Arizona y Massachusetts.

En la opinión de investigadores y lingüistas prominentes, los programas bilingües español/inglés en las escuelas públicas norteamericanas sirven eficientemente a miles de niños de raíces hispanas en las escuelas primarias (Wong-Filmore, 1991; Cummins, 1996; Espinoza-Herold, 2003). Estos programas proveen acceso académico a los niños hispanos, facilitándoles comprender el currículum anglosajón inicialmente en español (su lengua materna), para progresivamente adquirir el conocimiento académico en inglés. Pero, además, les ayuda a mantener su identidad, cultura, tradiciones y unión familiar. A pesar de varias décadas de investigaciones y estudios en defensa de los programas bilingües, durante los últimos años el grupo "English Only" liderado por el millonario y zar de la informática, Ron Unz, trabajó incansablemente para erradicar el español del currículum escolar en las escuelas públicas de California, Arizona, Massachusetts y otros estados bajo el lema:

"únicamente el inglés te conduce al éxito académico y económico" (Unz, 1999). Irónicamente, después del triunfo de Unz y los conservadores con la abolición del español en las escuelas públicas de California en 1988 y de Arizona en el año 2000, el idioma de Cervantes continúa siendo activamente promovido en programas para estudiantes norteamericanos de clase alta, y el español continúa siendo prohibido en las escuelas altamente segregadas para hispanos de bajos recursos (Strauss, 2014).

Con más de 54 millones de hispano-parlantes, el español es la lengua más hablada en Estados Unidos después del inglés. Es también la lengua que más crecimiento tiene, ya que desde 1980 creció en un 233% cuando únicamente existían 11 millones de hispano-parlantes (Lopez & Gonzalez-Barrera, 2013). Del mismo modo, el español se ha convertido en la lengua más usada entre grupos no hispanos en Estados Unidos. Un ejemplo de su crecimiento se mide en la frecuencia con que las cadenas televisivas hispanas superan en sintonía a las cadenas televisivas norteamericanas (Lopez, 2013).

Sin embargo, una reciente investigación (Ortman & Shin, 2010) señala que 3/4 de todos los hispanos que viven en Estados Unidos hoy, hablan español con cierta fluidez, pero esta cifra disminuirá a 2/3 en el 2020. Así, mientras el número de hispanos que hablan español disminuirá, el número de hispanos que hablarán solo en inglés en casa aumentará. Casi el 34% de todos los hispanos en Estados Unidos hablarán únicamente inglés en casa para el 2020, un aumento del 25% desde 2010 de acuerdo al estudio de Ortman & Shin.

No es posible determinar con certeza si el español seguirá el camino de declive y eliminación que tuvieron el italiano, el alemán o el polaco en el siglo pasado como idiomas étnicos en Estados Unidos. Es posible que el camino que siga el idioma de Cervantes sea distinto. En 2012, el centro de investigación Pew realizó una encuesta entre más de 3000 participantes hispano-parlantes. Los resultados señalaron que un 95% de los adultos hispanos (incluyendo a aquellos nacidos en Estados Unidos) manifestaron que es importante que las futuras generaciones de hispanos hablen español. Sin embargo, los hispanos jóvenes de hoy consumen más el inglés en todas las facetas de la información como las noticias, el entretenimiento, la música y la conversación.

Lo que se puede afirmar es que un pronóstico certero y exacto de lo que será la influencia del español dentro de Estados Unidos en los años venideros es muy incierto y está seriamente condicionado por factores políticos, económicos y, sobre todo, a un positivo arraigo cultural que la comunidad Hispana pueda mantener y transferir a las nuevas generaciones.

El aprendizaje formal del español en los Estados Unidos

Aunque el número de estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades norteamericanas continúa en aumento, solo el 6% de ellos lo estudia más de dos años (Nichols & Colón, 2000). Por otro lado, durante la última década, la enseñanza del español en las escuelas primarias y secundarias públicas fue debilitado por la eliminación de los programas bilingües en todas las escuelas públicas en casi la mitad de los 50 estados de la Unión Americana (Crawford, 1999). Los pocos educadores que aún sueñan con desarrollar el bilingüismo entre los niños latinos tienen que hacerlo bajo la máscara de los escasos programas bilingües llamados de "Lengua Dual". En estos programas, es necesaria la participación de igual número de niños anglo-parlantes así como hispano-hablantes, lo cual hace difícil la creación de nuevos programas.

A pesar de las dañinas repercusiones de las políticas de grupos conservadores anti-inmigrantes y al profundo temor de que el idioma español pueda convertirse en un segundo idioma oficial, existe un profundo optimismo con los grandes avances pedagógicos así como tecnológicos, en la enseñanza del español como idioma étnico (Roca, 1997). La pedagogía y las estrategias de enseñanza del español se basan hoy en día en investigaciones científicas y la mayor parte de los profesores de español han desarrollado técnicas específicas y sofisticadas para la población de latinos de segunda y tercera generación que necesitan volver a aprender el idioma de sus padres y abuelos.

Históricamente, el español fue enseñado como una lengua extranjera en Estados Unidos, y no se habían desarrollado programas bien diseñados y articulados que pudieran responder a las necesidades de los grupos diversos de hispanos, quienes poseen grandes diferencias educativas y culturales, así como lingüísticas al hablar y escribir el español (Valdés, 1995). Por varias décadas, lingüistas notables han venido remarcando la necesidad no solamente de enseñar la lengua española en un contexto de conversación básica y supervivencia cotidiana, sino también en el contexto de programas bilingües y de cursos académicos como la biología o la matemática en las escuelas públicas con el fin de lograr un bilingüismo óptimo. Valdez, Lozano y García-Moya (1981) remarcaron: "El campo de la enseñanza del español ha logrado progresos significativos en investigación, práctica y capacitación profesional. Sin embargo, es necesario identificar el propósito de estos programas y lograr que los niños sean biculturales además de bilingües" (Valdés, 19/81, p./5) .

Hoy en día, la enseñanza de idiomas (incluyendo el español) en Estados Unidos ha pasado de estar orientada al desarrollo gramatical, a una pedagogía de orientación comunicativa en la cual las necesidades de los estudiantes son la prioridad. Se presta más importancia al rol del medio ambiente, así como a las actitudes y la

motivación de los mismos estudiantes en el proceso de aprendizaje. Los profesores son más conscientes de la necesidad de usar e interpretar materiales auténticos para poder entender el tipo de aprendizaje de cada alumno. Sin embargo, aunque existe un renacimiento en el desarrollo de nuevas teorías de enseñanza de idiomas, hay aún mucho por hacer en el campo de la enseñanza del español como lengua étnica en Estados Unidos.

Después de todo, el español fue el primer idioma europeo hablado en territorio norteamericano y es el idioma con raíces históricas más profundas en Estados Unidos. En el mundo, existen más de 550 millones de hispano-parlantes quienes lo usan como un primer o segundo idioma. A pesar de estas imponentes estadísticas, alguna gente en los Estados Unidos asocia negativamente el idioma español con marginalidad, pereza, pobreza, analfabetismo, e inmigración económica (Roca, 1997)**.**

Esta percepción negativa, promocionada principalmente por un periodismo controlado por grupos conservadores de poder (quienes sienten amenazados sus intereses ante un crecimiento latino imparable), debe finalmente entender la realidad de un país demográfica y culturalmente diferente en el siglo XXI. Por otro lado, el desafío está en manos de la comunidad hispana, que como grupo, necesita divulgar más activamente los muchos aspectos positivos de la riqueza cultural hispana, así como mantener viva su lengua y su gran bagaje cultural. Es necesaria una reivindicación del español, no a costa de otras lenguas, sino en el diálogo enriquecedor con todas ellas (Grijelmo, 1998)**.**

En la sección siguiente, nombraremos algunos mitos y percepciones que afectan al desarrollo del idioma español y su cultura dentro de Estados Unidos y explicaremos por qué no tienen fundamento científico o pedagógico según las últimas teorías e investigaciones en el campo de la enseñanza de lenguas.

1. El bilingüismo es un fenómeno raro y especial que ocurre entre gente con ventajas lingüísticas y es más fácil adquirirlo en la niñez (Falso).

Uno de los mitos efectivos que promovió el movimiento "English only" para eliminar la educación bilingüe de las escuelas públicas en varios estados de Estados Unidos (ej. Arizona, California, Massachusetts, entre otros), fue el promover la errónea noción de que el bilingüismo es un fenómeno muy raro, exclusivo de un grupo selecto de personas con un dote lingüístico especial que adquieren los dos idiomas únicamente antes de los seis años de edad.

En primer lugar, se estima que más de la mitad de la población mundial es bilingüe (pueden comunicarse en dos o más idiomas). Podemos encontrar personas bilingües en todos los países del mundo, de cualquier condición social o económica, y de cualquier edad. Aún en los países donde abundan los monolingües, existen

altos porcentajes de bilingües (adultos y niños) incluyendo a Estados Unidos, donde existen más de 52 millones de bilingües (Grosjean, 2000).

Asimismo, un reporte de la Comunidad Europea (2006) demostró que un 56% de los habitantes de 25 países europeos hablan una segunda lengua suficientemente bien para poder manejar una conversación. Un 35% de la población canadiense es bilingüe y el porcentaje es algo menor en Estados Unidos, 18% - 20%, lo cual representa más de 50 millones de habitantes (Grosjean & Li, 2013). Este gran porcentaje de la población bilingüe en el mundo puede también explicarse por el número de lenguas existentes. De acuerdo con Gordon (2005) existen muchas más lenguas que países. En la actualidad se estima la existencia de 7000 idiomas en 193 países. Algunos países poseen varias lenguas nativas y esto origina el contacto entre los idiomas hablados por diversos habitantes, produciéndose así el bilingüismo.

Si bien es cierto que el inglés es un idioma muy útil en el mundo de la tecnología e informática, la ciencia y los negocios, la globalización ha traído consigo una interdependencia económica y cultural en la que es muy importante la adquisición de otros idiomas como el mandarín, el español y el portugués, que representan economías emergentes en la actualidad. En un mundo tan diverso y multicultural, el estudiante del siglo XXI debe como mínimo dominar dos o más lenguas de importancia.

Por otro lado, un niño hispano o uno anglosajón, puede llegar a desarrollar un sofisticado bilingüismo, pero también lo puede adquirir un adolescente o un adulto. El prestigioso investigador multilingüe de origen francés, Francois Grosjean, nos dice: "muchos adultos se vuelven bilingües después de emigrar a otro país. De igual modo, aquellas personas que se casan con alguien que hable otra lengua y ésta sea usada en casa. Con el tiempo, los adultos pueden tener el mismo nivel de bilingüismo que un niño, con la única ventaja que los niños pueden llegar a hablar la segunda lengua con una pronunciación perfecta y sin acento" (Grosjean, 2010, p. 90).

Existe una creencia muy divulgada en especial en Estados Unidos de afirmar que solo los niños pueden aprender rápidamente un segundo idioma. Quizás este mito sea una de las razones por las que existen muy pocos norteamericanos que se esfuerzan por aprender el español a pesar del contacto frecuente y cotidiano con la creciente cultura latina en Estados Unidos. Numerosas investigaciones recientes contradicen estos antiguos argumentos biológicos, argumentando que los adolescentes y los adultos desarrollan un mejor bilingüismo que los niños bajo condiciones controladas (Snow & Hoefnagel-Hoehle, 1978).

El aprendizaje de un segundo idioma es un proceso complejo y dinámico que requiere de tiempo, esfuerzo, dedicación y motivación. Este desafío es tan difícil para un niño como lo es para un adulto. Este mito repetido muy frecuentemente

entre algunos políticos, autoridades educativas y grupos anti-latinos en Estados Unidos, dificulta la creación de programas óptimos de español para adolescentes hispanos en escuelas secundarias y universidades norteamericanas que podrían servir de gran ayuda para incentivar más el bilingüismo y biculturalismo entre adolescentes de familias hispanas.

2. El español, la lengua hablada en casa, tiene una influencia negativa en la adquisición del inglés, la segunda lengua, usada en la instrucción escolar (Falso).

Las investigaciones más influyentes indican que es al revés. La lengua usada en casa sirve de base lingüística y cognitiva e influye positivamente en la adquisición de una segunda lengua. Además, la adquisición de vocabulario académico en un segundo idioma toma tiempo (de 5 a 7 años, según los expertos), y los estudiantes necesitan el apoyo contextual y referencial de la lengua nativa (Cummins, 1996; Thomas & Collier, 2002).

El gran problema en el sistema educativo norteamericano consiste en la "politización" del bilingüismo hispano, el cual viene siendo reemplazado cada día más por un monolingüismo obsoleto que ignora décadas de investigación científica educativa. Estos estudios señalan que uno de los aspectos más importantes para un rendimiento escolar óptimo entre los estudiantes hispanos está en crear un ambiente escolar psicológicamente positivo para el niño.

En un país, en donde una lengua es más respetada y más valorada que la otra, los estudiantes adquieren lógicamente la lengua más apreciada y rechazan la lengua familiar, poniendo así en peligro la unión familiar (Wong Fillmore, 1991). Este devastador impacto psicológico negativo también afecta a los jóvenes anglosajones que intentan aprender el español y lo abandonan de manera temprana.

3. La instrucción académica en inglés y español de manera simultánea trae confusión y fracaso académico a los niños hispanos en las escuelas (Falso).

El debate sobre el mejor programa para los alumnos de habla hispana en las escuelas en Estados Unidos es muy controversial y lleva muchas décadas de argumentación a favor y en contra. Unos proponen los programas de inmersión exclusivamente en inglés y otros favorecen los programas bilingües o "duales" que psicológicamente empoderan a los alumnos hispanos y a sus familias. Si se toma en cuenta que únicamente el 30% de los niños hispanos en Estados Unidos estudia en programas bilingües (Ovando & Combs, 2012) se puede deducir que el atraso académico de estos niños no puede atribuirse exclusivamente a los programas bilingües. El éxito de estos programas ha sido ampliamente demostrado en numerosas investigaciones (Ramirez *et al.*, 1991; Cummins, 1996; Thomas & Collier,

2002). Sin embargo, uno de los desafíos en su implementación ha sido la carencia de suficientes maestros calificados en la enseñanza de los dos idiomas de manera simultánea y con un nivel académico adecuado (U.S. Department of Education, 2014). Mayor aún, el problema de la falta de éxito de los programas bilingües recae en la extrema segregación escolar de los estudiantes hispanos y en la flagrante inequidad educativa. Los latinos estudian en escuelas marginalizadas, con falta de recursos y económicamente deprimidas. El Proyecto de Derechos Civiles con sede en la Universidad de California en Los Ángeles, ha realizado muchas importantes investigaciones sobre el tema. Los Directores del Proyecto, Patricia Gandara y Gary Orfield señalan: "Los latinos asisten a las escuelas más empobrecidas del país y caracterizadas por una triple segregación: raza, idioma y recursos materiales. California, por ejemplo, ha experimentado un incremento dramático en la triple segregación" (Orfield & Gandara, 2014). Si los niños hispanos de hoy asisten a escuelas con menor cantidad de niños anglosajones tendrán menos oportunidades de interactuar con estudiantes nativos de habla inglesa y de adquirir el inglés académico que les permita tener éxito escolar. El fenómeno de segregación que causa atraso académico no puede atribuírsele a los programas bilingües.

CONCLUSIÓN

Diariamente nos encontramos con personas bilingües y biculturales que conviven de forma natural con sus dos idiomas. Esto es más obvio aún en Estados Unidos donde el inglés y el español coexisten en muchas facetas diarias. Sin embargo, aún hoy, después de muchos años de investigación, todavía existen mitos, desinformación y falsas creencias en cuanto a lo que realmente ocurre cuando alguien es bilingüe. Lo cierto es que debido a la tecnología, los viajes, la inmigración y la veloz comunicación, los países monolingües son una excepción y no una norma. La idea errónea de que una persona nunca tendrá la eficiencia necesaria para poder funcionar correctamente ni en un idioma ni en el otro aún existe. Los expertos nos dicen que estas personas poseen una idea limitada y tradicional de lo que es realmente el bilingüismo y no comprenden que después de que las lenguas se reorganicen en el cerebro humano, un bilingüe adquiere el nivel que le es necesario para su nueva vida. Otros continúan creyendo que un bilingüe posee una "doble personalidad", una especie de "bipolaridad lingüística", o que un monolingüe no puede ser bicultural y tener lealtad a dos culturas a pesar de que solo domine un idioma (como es el caso de muchos méxico-americanos en Estados Unidos). Sin embargo, a pesar de estas creencias infundadas, una creciente generación de jóvenes latinos multiculturales en Estados Unidos se encuentran en proceso de ser bilingües/biculturales y están comenzando a recibir la atención que necesitan. Con la ayuda de adultos y profesores bien informados, estos jóvenes deben recibir aliento y apoyo

para que estén orgullosos de sus cultura hispana y anglosajona y sean aceptados por lo que son.

BIBLIOGRAFÍA

COMUNIDAD EUROPEA. "Europeans and their languages". Electronic Article. 2006. Special Eurobarometer 243. Retrieved from http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf (14-7-2014).

CRAWFORD, James. *Bilingual education: history, politics, theory, and practice,* 4th edn. Trenton, New Jersey: Crane Publishing, 1999.

CUMMINS, Jim. *Negotiating identities: education for empowerment in adiverse society,* 2nd edn. Los Ángeles, California: California Association of Bilingual Education, 1996.

ESPINOZA-HEROLD, Mariela. *Issues in Latino Education: Race, School Culture and the Politics of Academic Success*. Boston, MA: Pearson, 2003.

GORDON, Raymond. *Ethnologue: languages of the world.* SIL International. Dallas, TX. 2005. Retrieved from http://www.ethnologue.com/ accessed (7-7-2014).

GRIJELMO, Alex. *Defensa apasionada del idioma Español*. Madrid: Taurus, 1998.

GROSJEAN, Francois. *Myths about biligualism*. Electronic Article. 2000. Retrieved from http://www.between-us-bilinguals.com/3-myths-about-bilingualism-dispelled.html on (14-7-2014).

Bilingual: life and reality. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2010.

GROSJEAN, Francois y LI, Ping. *The psycholinguistics of bilingualism*. Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell, 2013.

LOPEZ, Mark y GONZALEZ-BARRERA, Ana *"What is the future of Spanish in the United States?"* Electronic Article. 2013. PEW Research Center. Retrieved fromhttp://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/09/05/what-is-the-future-of-spanish-in-the-united-states/ (14-7-2014).

NICHOLS, Patricia y COLÓN, Manuel. "Spanish literacy and the academic success of Latino high school students: codeswitching as a classroom resource". *Foreign Language Annals* 33/5 (2000): 498-511.

ORFIELD, Gary y GANDARA, Patricia. "California: the most segregated state for Latino students". Electronic Article. 2014. The Civil Rights Project. Retrieved from http://civilrightsproject.ucla.edu/research/k-12-education/integration-and-diversity/segregating-california2019s-future-inequality-and-its-alternative-60-years-after-brown-v.-board-of-educationon (14-7-2014).

ORTMAN, Jennifer y SHIN, Hyon. "Language projections: 2010 to 2020". *American Sociological Association Annual Meeting.* Caesar's Palace, Las Vegas, NV. 2011. Retrieved from http://www.census.gov/hhes/socdemo/language/data/acs/Ortman_Shin_ASA2011_paper.pdf (14-7-2014).

OVANDO, Carlos y COMBS, May. *Bilingual and ESL classrooms: teaching in multicultural contexts,* 5th edn. New York: McGraw-Hill, 2012.

RAMIREZ, David, Yuen, Sandra, Ramey, Dena y PASTA, David. *Final report: longitudinal study of an English immersion strategy and an early-exit transitional bilingual education program for language-minority children. Volume I*. San Mateo, CA: Aguirre International, 1991.

ROCA, Ana. "Retrospectives, advances, and current needs in the teaching of Spanish to United States Hispanic bilingual students". *ADFL Bulletin* 29. 1 (1997): 37-43.

SNOW, Catherine y HOEFNAGEL-HOEHLE, Marian. "The critical period for language acquisition: evidence from second language learning", *Child Development* 49/4 (1978): 1114-1128.

STRAUSS, Valerie. (2014). "The segregation of kindergarteners by the numbers". *The Washinton Post on-line.* June 30, 2014. Retrieved from http://www.washingtonpost.com/blogs/answer-sheet/wp/2014/06/30/the-segregation-of-kindergartners-by-the-numbers/ (2-10-2014).

THOMAS, Wayne y COLLIER, Virginia. "A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement". Electronic Article. 2002. *Center for Research on Education, Diversity & Excellence.* Washington, D.C. Retrieved from http://www.crede.ucsc.edu/research/llaa/1.1_final.html (14-7-2014).

U.S. Department of Education. Annual Publication of the Teacher Shortage Areas (TSA) Nationwide Listings for 1990-1991 through 2014-2015. Electronic Article. 2014. Retrieved from http://www2.ed.gov/about/offices/list/ope/pol/tsa.html (14-7-2014).

UNZ, Ron, *California and the End of White America*. Retrieved from http://www.onenation.org/opinion/california-and-the-end-of-white-america/ (15-9-2014) 1999.

VALDÉS, Guadalupe. “Pedagogical implications of teaching Spanish to the Spanish-speaking in the United States”. In: *Teaching Spanish to the Hispanic bilingual: issues, aims and methods* (eds Guadalupe Valdés, Anthony Lozano & Rodolfo García Moya), p/p. 3-20. Teachers College Press, New York, 1981

-----“The teaching of minority languages as ‘foreign’ languages: pedagogical and theoretical challenges”. *Modern Language Journal* 79. 3 (1995): 299-328.

WONG FILLMORE, Lily. “When learning a second language means losing the first” *Early Childhood Research Quarterly* 6/3 (1991): 323-346.